

La posiziun dal rumantsch sco linguatg giudizial

GIUSEP NAY

Il giurist che s'occupa cun la posiziun da ses linguatg matern rumantsch tenor il dretg vertent constatescha ch'il legislatur svizzer ed en spezial il legislatur grischun han strusch reglà explicitamain l'adiever dal linguatg en autras domenas ch'en quella da la procedura giudiziala. Quai succeda p.ex. anc per l'instrucziun en scola e per las materialias da votaziun sco era per l'ediziun da collecziuns da leschas; en quest context èsi d'allegar positivamain ch'il cussegl federal ha p.ex. midà da curt las ordinaziuns davart il stadi civil (OSC) e davart il register da commerzi (ORC) da maniera ch'in resguard dal rumantsch en quests secturs è pussaivel¹. Sch'il diever dal linguatg è - sco ch'ins sa - sia meglra tgira² lura pon quests fatgs magari far surstar e las pretensiuns da reglar dapli il diever da linguatg, p.ex. cun leschas da linguatg sin plaun federal e chantunal³, daventan perquai chapiblas.

Ina procedura giudiziala è per il burgais pertutgà ina situaziun excepziunala, en la quala strusch insatgi sa chatta savens e blers insumma mai. Ina promoziun dals linguatgs minoritars cun reglamentaziuns legalas per il diever da linguatg fashess pia en quests secturs main da basegns ch'en secturs che pertutgan il mintgadi u almain parts essenzialas da quel. Sch'il linguatg-mamma vegn resguardà avant dretgira è en mintga cas da pli pitschna impurtanza che sch'il linguatg è preschent en ils contacts magari impurtants cun las autori-

¹ Formulaziuns rev. d'art 7 ORC dals 15-11-1989 e d'art 9 OSC dals 14-1-1987. La DTF 110 11 401 aveva confermà, a basa da la veglia formulaziun en l'ORC, l'inadmissibladad d'inscripziuns rumantschas en il register da commerzi.

² Uschia il secretari da la Lia rumantscha, Bernard Cathomas, en la NZZ dals 1-2-1991.

³ Cf. t.a. La quadrilinguitad svizra - preschent e futur rapport da cumissiun da la gruppa da lavur dal DFI, 1989.

tads e sche l'emploia dal stadi civil, il manader dal cudesch fundiari e dal register da commerzi u la filiala da l'AVS discurren, chapeschan e drovan era sezs quest linguatg. Gnanc da discurren natiralmain dals pli impurtants postulats per dar ad ina lingua ed ad ina cultura minoritara en la societad ed era en las medias la preschientscha e paisa duida (inclusiv il project il pli actual dad ina gassetta quotidiana rumantscha).

Il dretg processual che tracta tranter auter las furmas dal gist proceder ha era da responder a la dumonda, tge linguatg ch'il derschader e las partidas duain u ston duvrar. A quest fatg avain nus d'engraziar ina reglamentaziun dal linguatg giudizial che vala en ina procedura per il tribunal e per tuts e tuttas partecipadas ed en spezial per ils acts decisivs dad in process. Sco che l'analisa mussa dentant, n'existan era en il sector da la procedura giudiziala tuttavia betg reglamentaziuns legalas spessas.

En il Grischun

"Ils trais linguatgs dal chantun èn" tenor art. 46 da la constituziun chantunala "garantids sco linguatgs chantunals". In'annotaziun en la collecziun da leschas uffiziala explitgescha che quests linguatgs èn il tudestg, il rumantsch ed il talian. Ni la lescha davart l'organisaziun giudiziala ni ils urdens da la procedura civila ni la procedura penala u la lescha davart la procedura en dumondas d'administraziun e constituziun (davant las instanzas administrativas communalas e chantunalas sco era davant la regenza) cuntegnan ina reglamentaziun concernent il linguatg da dretgira. Tenor art. 20 da la lescha da la dretgira administrativa (LDA) ed art. 28 constr. 1 da l'ordinaziun dal cussegl grond davart l'organisaziun e la gestiun da la dretgira chantunala (OOG) èn las linguas renconuschidas en la constituziun chantunala era linguas da dretgira.

Cun quai èsi cler ch'il rumantsch vala tenor prescripziun legala explicita davant la dretgira administrativa e la dretgira chantunala dal Grischun sco linguatg giudizial. Las duas prescripziuns citadas da la LDA e OOG cuntegnan dentant be quai che la constituziun chantu-

nala stipulescha gia. Perquai vala il medem senza dubi era per la procedura davant las dretgiras civilas e penalas d'emprima istanza e davant las istanzas administrativas (na giudizialas) dal chantun, era sche disposiziuns respectivas en las ulteriuras leschas allegadas mancan. L'art. 46 da la constituziun chantunala è tenor ductrina unanima adina vegnì interpretà en il senn che las trais linguas dal chantun èn era linguas uffizialas.

Sin plaun chantunal è il rumantsch da princip senza limitaziuns linguatg uffizial⁴. Sin plaun communal, circuitual e districtual è il rumantsch sin fundament da la medema prescripziun constituziunala - entaifer ses territori da derasaziun tradiziunal - lingua uffiziala e cunquai er lingua giudiziala. Igl è renconuschì ch'il linguatg giudizial da las dretgiras bassas sa driza tenor l'appartegnientscha linguistica da la populaziun indigena⁵. Per mancanza dad ina lescha da linguatgs u dad ina reglamentaziun executiva dal linguatg da dretgira vertent per las dretgiras d'emprima istanza⁶ po l'applicaziun da quest principi chaschunar en il singul cas difficultads considerablas. En tals cas porscha ina decisiun fundamentala dal tribunal federal parzialmain agid, senza dentant remplazzar ina regulaziun legala. En il cas dad in planschader cun domicil a Beiva en il territori da la dretgira districtuala Alvra ha il tribunal federal decidì - encunter l'opiniun cuntraria da las istanzas chantunalas - che sias inoltraziuns en rumantsch sajan admissiblas e quai surtut per ils sequents motivs: Tenor la dumbraziun dal pievel da 1970 haja il district d'Alvra ina maiortad da populaziun rumantscha da pauc dapli che 50 %; la part dals Tudestgs sa muntia a 39 % e quella dals Italofons a 8 %. Sin fundament da questas relaziuns e da las prescripziuns dal dretg chantunal dattia buns motivs per renconuscher al rumantsch en il district d'Alvra la muntada d'in linguatg uffizial. L'apparteg-

⁴ Rudolf Viletta, *Grundlagen des Sprachenrechts*, 1978, p. 231; Gian Reto Gieré, *Die Rechtsstellung des Ratoromanischen in der Schweiz*, 1956, p. 61 ss.

⁵ Cyril Hegnauer, *Das Sprachenrecht der Schweiz*, 1947, p. 275 ss.; Gieré, a.l.m., p. 88 ss.; Max Guldener, *Schweizerisches Zivilprozessrecht*, terza ediziun, 1979, p. 261, ann. 12.

⁶ En singulas constituziuns circuitualas è prescrit il rumantsch explicitamain sco linguatg giudizial. Era en constituziuns communalas vegn il rumantsch designà sco lingua uffiziala.

nientscha tradiziunala da quest district al territori rumantsch suttastritgia questa interpretaziun. La maschaida linguistica cun la part tüdestga saja succedida pir ils ultims decennis. Schizunt sche la part da la populaziun rumantscha fiss dentant sa diminuida a 40 - 45 %, sco quai che la cunterrecurrenta pretenda, na pudess ins, sin fundament da l'urden costituziunal dal chantun e da la confederaziun, betg excluder il rumantsch sco linguatg giudizial. Ch'ins na possia betg excluder il rumantsch sco linguatg per in'istanza dad ina persuna da Beiva, perquai che Beiva conuscha il talian e tüdestg sco linguatgs uffizials, e betg il rumantsch. La finala haja Beiva ina impurtanta tradiziun rumantscha ed anc oz sa sentia ina part da la populaziun sco rumantscha. Dal reminent na sa tractia en quest cas betg dal linguatg uffizial dad in uffizi activ sulettamain a Beiva, mabain dal linguatg giudizial da la dretgira districtuala e per quest intent stoppian ins en emprima lingia tegnair en egl las relaziuns en l'entir territori suttamess a questa dretgira⁷.

Sin fundament da questas constataziuns pon ins dir ch'ils Rumantschs en il chantun Grischun astgan sa servir da lur linguatg sco linguatg giudizial en las istanzas giudizialas bassas en il territori tradiziunalmain rumantsch - era sche questa noziun chaschuna difficultads d'interpretaziun e qua tras tscherts impediments - e sin plaun chantunal senza limitaziuns.

Mender statti dentant cun l'obligaziun da las istanzas giudizialas ed administrativas da duvrar il linguatg rumantsch. Er en quest regard mancan per gronda part prescripziuns, e nua ch'ellas existan prescrivan ellas deplorablamain l'exclusiun dal rumantsch. Uschia sa cloma l'art 28 da l'ordinaziun davart l'organisaziun e la gestiun da la dretgira chantunala sco suonda:

⁷ Sentenzia dal tribunal federal dals 7 da matg 1982 publicgada en il ZBI 83/1982, p. 362 ss.

"Linguatgs da dretgira èn ils linguatgs naziunals fixads en la constituziun chantunala. La redacziun da la sentenza succeda en linguatg tudestg. A las partidas en la part dal Grischun talian èsi d'agiuntar ina translaziun taliana. Decisiv per la vigur legala è il text tudestg da las sentenzias e dals conclus."

Che "linguatg uffizial" e "linguatg giudizial" signifitgeschan era il linguatg en il qual l'uffizi u il tribunal s'exprima, quai duess esser incontestabel. Il dretg da linguas svizzer parta dal fatg ch'ils organs statals sa drizzan, exequind lur funcziuns, entaifer ils linguatgs uffizials da princip en il linguatg dals adressats⁸. Per quest motiv ston ins sa dumandar, schebain la reglamentaziun, ch'excluda ina sentenza en linguatg rumantsch, sa cunfa cun la renconuschientscha sco linguatg chantunal e cunquai era sco linguatg uffizial e giudizial en art. 46 da la constituziun chantunala. Il medem vala per l'art. 87. al. 4 da la procedura penala, tenor il qual las deposiziuns dals inculpads e da las perditgas èn per regla da protocollar en in linguatg current a la persuna pertutgada; quai en mintga cas, sche questa disposiziun fiss - quai ch'è litteralmain pussaivel - da chapir da maniera che las deposiziuns d'in Rumantsch, Tudestg u d'in Talian vegnissan - encunter veglia - protocolladas en in auter che ses linguatg matern. La pratica prevesa dentant ch'il pertutgà po sa dustar, sch'el nun è d'accord cun il linguatg elegì da l'autorità. El sto dentant far quai immediat⁹. La sperdita d'in dretg da protesta retroactiv vegn dentant crititgada en la litteratura, bain cun dretg¹⁰.

In'obligaziun da las istanzas giudizialas grischunas da duvrar il rumantsch resulta pia dal princip allegà dal dretg da linguas. Legalmain n'è questa obligaziun dentant betg fixada, gea ella vegn per part schizunt snegada.

⁸ Hegnauer, a.l.m., p. 149; Viletta, a.l.m.; p. 152 e 222 ss.

⁹ Willy Padrutt, Commentari davart l'urden da la procedura penala, p. 118.

¹⁰ Viletta, a.l.m., p. 152 ss.

Sin champ federal

Cura che - sunter la renconuschientscha dal rumantsch sco lingua naziunala e la midada correspudenta d'art. 116 CF il 1938 - la lescha federala davart l'organisaziun giudiziala (OG) è vegnida reve-dida totalmain il 1943, ha dil cussegl naziunal cumpletà l'art 153 al. 1 lit. a da questa lescha sco suonda (supplement suttastritgà):

"Las spaisas da process che las partidas han da pajar a la dretgira federala sa cumponan: a) da las spaisas contantas da la dretgira, cun excepziun da las schurnadas e da las indemni-saziuns da viadi dals derschaders, dals actuars da dretgira e dals secretaris, e da las spaisas per eventualas translaziuns d'istanzas ed actas rumantschas"¹¹.

Il cussegl dals stadis ha approvà quest'aggiunta en ina procedura da repassada da differenzas, tractond la midada sco ina midada re-dacziunala¹².

En connex cun las lavurs legislativas concernent la lescha federala davart il process civil (PCF) dals 4 da december 1947¹³ ha il cussegl federal, renviond a l'art. 116 al. 2 CF, proponì da declerar ils lin-guatgs uffizials sco linguatgs giudizials. La cumissiun dal cussegl dals stadis ha però fatg ina cuntraproposta sa referind a l'aleina 1 da l'art 116 CF ed ha designà ils linguatgs naziunals sco linguatgs giudizials. Il rapportader dal cussegl ha remartgà sin quai il sequent: "I sa tracta d'in enclin davant la quarta lingua naziunala, davant il retor-mantsch. Nus avain acceptà questa disposiziun sin giavisch da noss collega Vieli". Il cussegl dals stadis ed il cussegl naziunal han suandà la proposta¹⁴. Il relatader en il cussegl naziunal ha renvia al fatg che la cumissiun recumondia da far quest enclin, tant pli che la regula-

¹¹ Bullsten CN 1943, p. 137.

¹² Bullsten CS 1943, p. 226 e 230.

¹³ Igl è da remartgar en spezial che las revisiuns totalas da la OG e da la PCF dal 1943 resp. dal 1947 han domaduas pudì - sin fundament d'in messadi dal cussegl federal da la primavaira - vegnir manadas a fin anc il medem onn en il parlament!

¹⁴ Bullsten CS 1947, p. 271/1.

ziun saja pregiudiziada gia tras l'art 153 OG¹⁵. L'art 4 PCF sa cloma perquai oz sut il marginal "linguatg da las tractativas":

"Il derschader e las partidas ston sa servir dad ina da las linguas naziunalas da la confederaziun.

En cas da basegn ordinescha il derschader ina translaziun".

Questa prescripziun vala, tenor art 1 da la PCF, l'emprim per ils process menziunads en ils art. 41 e 42 OG e giuditgads da la dretgira federala sco sulett'instanza¹⁶. A basa d'art 40 OG è ella dentant d'applitgar per tut las proceduras davant la dretgira federala, uschenavant che la lescha na cuntegna naginas atgnas prescripziuns concernentas. Tenor l'art 37 al. 3 OG succeda la redacziun da las decisziuns dal tribunal federal per regla en il linguatg uffizial en il qual l'instrucziun dal process ha gi lieu u en il linguatg da la decisziun contestada¹⁷.

Autras regulaziuns, che designeschan mo ils linguatgs uffizials da la confederaziun ma betg il rumantsch sco linguatg giudizial, valan tenor art. 97 da la procedura penala federala e tenor art.95 da la procedura penala militar. Tenor art. 37 da la procedura administrativa da la confederaziun communitgeschan las autoritads federalas lur disposiziuns en quel linguatg uffizial en il qual las partidas han fatg u faschessan lur dumondas, las ultimas instanzas chantunalas en il linguatg uffizial prescrit en il dretg chantunal.

Il facit da questas disposiziuns legalas vertentas è tuttavia legraivel per il rumantsch, era sche miglieraziuns, a las qualas nus vegnin a returnar pli tard, èn anc pussaivlas. Ils Rumantschs pon sa drizzar a

¹⁵ Bullsten CN 1947, p. 431.

¹⁶ Quai concerna essenzialmain cuntraversas da dretg civil tranter la confederaziun ed ils chantuns, cunter la confederaziun, ch'èn vegnidas transferidas d'in chantun u prorogadas da partidas, e cuntraversas tranter in chantun e privats

¹⁷ L'art. 16 dal reglament dal tribunal federal na cuntegna nagut auter; medemamain l'art 20 al. 1 dal reglament da la dretgira da segiranzas federala che sa referescha en l'alinea 2 al linguatg dal planschi en cas da partidas da different linguatg.

la dretgira federala en lur linguatg matern¹⁸ e n'han da purtar nagins custs per ina eventuala translaziun da lur instanzas ed actas. Els n'han però nagin dretg ad ina decisiun en lur linguatg matern. In dereschader federal da linguatg rumantsch po dentant sa servir dal rumantsch en la deliberaziun publica e dar uschia a ses conburgais almain a bucca ina risposta en ses linguatg matern (ma el na vegn betg a far quai senza prender il resguard necessari sin ils participads d'auters linguatgs, in resguard famigliar a mintga RumantschA)¹⁹. Per la procedura administrativa federala ston ins, cun excepziun da proceduras davant il tribunal federal e davant autoritads dal chantun Grischun, partir dal fatg ch'i n'exista nagin dretg da duvrar il rumantsch; i manca ina determinaziun legala correspondentia ed in tal dretg per in linguatg naziunal na resulta betg da la libertad da lingua²⁰.

La davosa revisiun da la OG, ch'è vegnida sbittada il 1990 en ina votaziun dal pievel, ma che duai puspè vegnir preschentada senza ils puncts contestads²¹, prevesa da retegnair explicitamain en l'art 30 al. 1 che las scrittiras processualas al tribunal federal hajan da vegnir redigidas en in "linguatg naziunal". Cunquei na stuess il dretg da s'adressar a la dretgira federala en lingua rumantscha betg pli vegnir deducida da l'art. 40 OG en cumbinaziun cun l'art 4 PCF, ma fiss cuntegnì directamain en la nova disposiziun legala. L'art 37 al. 3 da questa proposta da revisiun purtass danov la midada ch'il linguatg, en il qual la sentenza sto vegnir scritta, na stuess betg sa drizzar tenor il linguatg da l'instrucziun. I vegn proponida la suandanta formulaziun:

¹⁸ Da la medem'idea: Cyril Hegnauer, Das Gerichtssprachenrecht der Schweiz, en "Mehrsprachigkeit im Rechtsleben", Schriftenreihe der Südtiroler Juristischen Gesellschaft, n. 42, p. 11. Autramain: Giorgio Malinverni en il Commentari tar la CF, art. 116 nr. 24 ed n. 36, p.7, che para dentant da survesair l'art 40 OG; el menziunescha però che la dretgira federala acceptia dapi il 1885 recurs en linguatg rumantsch.

¹⁹ En il medem senn vegn agiuntà a questa contribuziun en rumantsch (rumantsch grischun) ina translaziun tudestga.

²⁰ Hegnauer, Sprachenrecht, p. 225; Viletta, a.l.m., p. 227.

²¹ Il messadi dal cussegl federal duai cumparair proximamain.

"La sentenza vegn redigida en in linguatg uffizial, per regla en il linguatg da la decisiun contestada. Sche las partidas discurren in auter linguatg, po la redacziun succeder en quest linguatg. En cas da process directs vegn resguardà il linguatg da las partidas".

Ina substituziun dal term "linguatg uffizial" en questa prescripziun tras "linguatg naziunal" dess als Rumantschs il dretg sin ina decisiun dal tribunal federal en lur linguatg matern en quels cas en ils quals la sentenza contestada è redigida en rumantsch. Questa midada avess en pli l'avantatg ch'i na sa tschenta betg la dumonda, schebain la davosa frasa da la disposiziun da revisiun - en la quala "linguatg" è da chapir en il context sco linguatg uffizial - na stettia en cuntradicziun cun l'art. 4 PCF; questa prescripziun prescriba per proceduras civilas senza restricziun ils linguatgs naziunals sco linguas giudizialas e dat qua tras da princip il dretg ad ina redacziun da la sentenza en in dals linguatgs naziunals.

I vegn a sa mussar, sch'il parlament è pront da s'enclinar davant ils Rumantschs sco tar la revisiun da la procedura civila federala il 1947 e d'ademplir in eventual giavisch correspondent da cussegliers naziunals ni dal stadi rumantschs. Quai fiss oz bain dapli ch'ina manifestaziun da simpatia e provotgass segir era il chantun Grischun da crear ina legislaziun concernent l'adiever dals linguatgs. Quai demussass en pli ch'ins na spetga betg mo da la singula persuna privata en il territori rumantsch ch'ella na temia, gist en la vita da commerzi, ulteriurs sforzs per tgirar e mantegnair la lingua rumantscha. Las autoritads demussassan cunquai lur prontezza da era far ulteriuras stentas e da purtar ulteriurs custs per resguardar il rumantsch e per promover qua tras da lur vart ils gronds sforzs actuals per la promozion dal pli pitschen da noss quatter linguatgs naziunals.

* * * * *

Uebersetzung

Die Stellung des Rätoromanischen als Gerichtssprache

Der Jurist, der sich mit der Stellung seiner rätoromanischen Muttersprache nach geltendem Recht befasst, stellt fest, dass der schweizerische und namentlich der bündnerische Gesetzgeber kaum in anderen Bereichen als jenem des Gerichtsverfahrens den Sprachgebrauch ausdrücklich regelt; dies geschieht etwa noch für den Schulunterricht und was die Abstimmungsunterlagen sowie die Herausgabe von Gesetzessammlungen betrifft; dabei ist positiv zu vermerken, dass der Bundesrat in neuester Zeit beispielsweise durch Aenderung der Zivilstandsverordnung und der Handelsregisterverordnung eine Regelung traf, die eine Berücksichtigung des Rätoromanischen in diesen Belangen ermöglicht¹. Wenn bekanntlich Sprachgebrauch die beste Sprachpflege ist², so mag dies einigermaßen erstaunen, und die Forderungen nach vermehrten entsprechenden Regelungen, z.B. mit Sprachengesetzen auf Bundes- und kantonaler Ebene³ erscheinen daher als verständlich.

Ein Gerichtsverfahren stellt für den betroffenen Bürger eine Ausnahmesituation dar, in die sich kaum jemand häufig versetzt sieht und mit der viele überhaupt nie konfrontiert werden. Eine Förderung der Minderheitssprachen mittels gesetzlicher Sprachgebrauchsregelungen täte hier deshalb weniger not als auf den Gebieten, die, wenn nicht den Alltag, so doch einen wesentlichen Teil davon prägen. Ob man seine angestammte Muttersprache vor Gericht berücksichtigt findet, ist jedenfalls von weniger grosser Bedeutung, als ob sie im gesamten heute nicht unbedeutenden Kontakt mit den Be-

¹ Rev. Fassungen von Art. 7 HRegV vom 15.11.1989 und von Art. 9 ZStV vom 14.1.1987. In BGE 110 II 401 war aufgrund der alten Fassung in der HRegV die Unzulässigkeit von Eintragungen in rätoromanischer Sprache im Handelsregister bestätigt worden.

² So der Sekretär der Lia Rumantscha, Bernard Cathomas, in NZZ vom 1.2.1991.

³ Vgl. u.a. Zustand und Zukunft der viersprachigen Schweiz, Kommissionsbericht der Arbeitsgruppe des EDI, 1989.

hörden ebenfalls präsent ist und ob etwa der Zivilstandsbeamte, der Grundbuch- oder Handelsregisterführer, die AHV-Zweigstelle usw. die eigene Sprache spricht und versteht sowie diese auch selber verwendet oder nicht. Ganz zu schweigen natürlich von den wichtigsten Anliegen, der Sprache und Kultur einer Minderheit im gesellschaftlichen Leben und insbesondere auch in den Medien (einschliesslich das aktuellste Projekt einer rätoromanischen Tageszeitung) Präsenz und Bedeutung zu verschaffen.

Das Prozessrecht, das unter anderem die Formen richtigen prozessualen Handelns zum Gegenstand hat, hat auch die Frage zu beantworten, welche Sprache Richter und Parteien verwenden dürfen oder müssen. Diesem Umstand verdanken wir eine gesetzliche Regelung der Gerichtssprache, in der in einem bestimmten Verfahren das Gericht und die Verfahrensbeteiligten miteinander zu verkehren und vor allem die entscheidenden Prozesshandlungen vorzunehmen haben. Wie sich allerdings zeigen wird, handelt es sich auch im Bereich des hier allein interessierenden Prozessverfahrens keineswegs um dichte gesetzliche Regelungen.

In Graubünden

"Die drei Sprachen des Kantons sind" nach Art. 46 der Kantonsverfassung "als Landessprachen gewährleistet". Eine Fussnote der amtlichen Gesetzessammlung erläutert, dass dies das Deutsche, das Rätoromanische und das Italienische sei. Weder das Gerichtsverfassungsgesetz noch die Zivilprozessordnung noch die Strafprozessordnung oder das Gesetz über das Verfahren in Verwaltungs- und Verfassungssachen (vor den kommunalen und kantonalen Verwaltungsinstanzen sowie der Regierung) enthalten eine Regelung betreffend die Gerichtssprache. Gemäss Art. 20 des Verwaltungsgesetzes (VGG) und Art. 28 Satz 1 der grossrätlichen Verordnung über die Organisation und die Geschäftsführung des Kantonsgerichtes (OV) sind die in der Kantonsverfassung anerkannten Landessprachen Gerichtssprachen.

Damit steht fest, dass vor dem kantonalen Verwaltungsgericht und vor dem Kantonsgericht Graubünden das Rätoromanische kraft ausdrücklicher Gesetzesvorschrift als Gerichtssprache gilt. Die beiden zitierten Bestimmungen des VGG und der OV geben indes allein das wieder, was bereits die Kantonsverfassung stipuliert. Deswegen ist nicht zweifelhaft, dass trotz Fehlens entsprechender Bestimmungen in den übrigen erwähnten Gesetzen für das Verfahren vor den erstinstanzlichen Zivil- und Strafgerichten und vor den nichtgerichtlichen Verwaltungsinstanzen des Kantons das gleiche gilt. Art. 46 der Kantonsverfassung ist nach einhelliger Lehre immer so verstanden worden, dass die drei Sprachen des Kantons als Amtssprachen gelten.

Auf kantonomer Ebene ist dies grundsätzlich uneingeschränkt der Fall⁴. Auf Gemeinde-, Kreis- und Bezirksebene ist das Rätoromanische aufgrund der nämlichen Verfassungsbestimmung innerhalb seines angestammten Verbreitungsgebietes Amts- und damit auch Gerichtssprache. Es ist anerkannt, dass sich bei den unteren Gerichten die Gerichtssprache nach der Sprachzugehörigkeit der einheimischen Bevölkerung richtet⁵. Mangels eines Sprachengesetzes oder einer Regelung der geltenden Gerichtssprache für die erstinstanzlichen Gerichte⁶ in einer Ausführungsgesetzgebung kann die Anwendung dieses Grundsatzes im Einzelfall erhebliche Schwierigkeiten bereiten. Hier springt ein grundlegender Bundesgerichtsentscheid teilweise in die Lücke, ohne aber eine gesetzliche Regelung überflüssig zu machen. In einem Fall eines in der Gemeinde Bivio im Sprengel des Bezirksgerichtes Albula/Alvra wohnhaften Klägers wurden dessen rätoromanische Eingaben entgegen der gegenteiligen Auffassung der kantonalen Instanzen im wesentlichen aus den folgenden Gründen als zulässig betrachtet: Nach der Volkszählung von

⁴ Rudolf Viletta, Grundlagen des Sprachenrechts, 1978, S. 231; Gian Reto Gieré, Die Rechtsstellung des Rätoromanischen in der Schweiz, 1956, S. 61 f.

⁵ Cyril Hegnauer, Das Sprachenrecht der Schweiz, 1947, S. 275 f.; Gieré, a.a.O., S. 88 f.; Max Guldener, Schweizerisches Zivilprozessrecht, 3. Auflage, 1979, S. 261 Anm. 12.

⁶ In einzelnen Kreisverfassungen ist das Rätoromanische ausdrücklich als Gerichtssprache festgelegt. Auch in Gemeindeverfassungen wird das Rätoromanische als Amtssprache bezeichnet.

1970 verfüge der Bezirk Albula/Alvra über eine rätoromanische Bevölkerungsmehrheit von knapp über 50 %, während der Anteil der Deutschsprachigen 39 % und jener der Italienischsprachigen 8 % ausmache. Aufgrund dieser Verhältnisse und der sprachrechtlichen Bestimmungen des kantonalen Rechts träten gute Gründe dafür ein, dass dem Rätoromanischen im Bezirk Albula/Alvra die Bedeutung einer Amtssprache zukomme. Dies werde zusätzlich durch die traditionelle Sprachzugehörigkeit dieses Bezirks unterstrichen, in welchem erst in jüngster Zeit eine stärkere Durchmischung mit Deutschsprachigen stattgefunden habe. Selbst wenn der Anteil der rätoromanischen Bevölkerung inzwischen auf 40 bis 45 % zurückgegangen sein sollte, wie die Beschwerdegegnerin einwende, so wäre der Ausschluss des Rätoromanischen als Gerichtssprache mit der Verfassungsordnung des Kantons und des Bundes kaum vereinbar. Es gehe ferner nicht an, den Gebrauch der rätoromanischen Sprache für die Gerichtseingabe eines Bewohners von Bivio deshalb auszuschliessen, weil in Bivio das Italienische und das Deutsche als Amtssprache gälten. Immerhin kenne Bivio (Beiva) eine bedeutende rätoromanische Tradition, und noch heute fühle sich ein nicht zu vernachlässigender Teil seiner Bevölkerung dieser Sprache zugehörig. Im übrigen gehe es hier nicht um die Amtssprache einer nur in Bivio tätigen Amtsstelle, sondern um die Gerichtssprache des Bezirksgerichtes, wofür in erster Linie auf die Verhältnisse im gesamten Zuständigkeitsbereich desselben abzustellen sei⁷.

Nach dem Gesagten kann festgestellt werden, dass sich der Rätoromane im Kanton Graubünden in den unteren Gerichtsinstanzen im angestammten Verbreitungsgebiet - wenn dieser Begriff auch zu Auslegungsschwierigkeiten und damit zu entsprechenden Behinderungen führen kann - und auf Kantonebene uneingeschränkt seiner Muttersprache als Gerichtssprache bedienen kann.

Weit weniger gut sieht es jedoch in bezug auf die Verpflichtung der Gerichts- und Verwaltungsinstanzen, die rätoromanische Sprache zu verwenden, aus. Auch hier fehlen weitgehend Vorschriften, und wo sie bestehen, haben sie leider eine Nichtberücksichtigung des Rätö-

⁷ In ZBl 83/1982, S. 362 veröffentlichtes Urteil des Bundesgerichts vom 7. Mai 1982

romanischen zum Inhalt. So bestimmt der bereits angeführte Art. 28 der OV des Kantonsgerichtes:

"Gerichtssprachen sind die in der Kantonsverfassung verankerten Landessprachen. Die Urteilsausfertigung erfolgt in deutscher Sprache. Den Parteien im italienischsprachigen Landesteil ist eine italienische Uebersetzung beizulegen. Für die Rechtskraft massgebend ist der deutsche Text der Urteile und Beschlüsse."

Dass "Amtssprache" und "Gerichtssprache" auch die Sprache bedeutet, in der sich das Amt oder das Gericht äussert, dürfte unbestritten sein. Das schweizerische Sprachenrecht geht davon aus, dass sich die staatlichen Organe bei der Ausübung ihrer Funktionen innerhalb der Amtssprachen grundsätzlich nach der Sprache ihrer Adressaten zu richten haben⁸. Es ist daher äusserst fraglich, ob die Regelung, die einen Anspruch auf ein Urteil in rätoromanischer Sprache verneint, mit deren Anerkennung als Landessprache und so auch als Amts- und Gerichtssprache in Art. 46 der Kantonsverfassung vereinbar ist. Das gleiche gilt in bezug auf Art. 87 Abs. 4 StPO, wonach die Aussagen von Angeschuldigten und Zeugen in der Regel in einer dem Einvernommenen geläufigen Landessprache zu protokollieren sind; dies jedenfalls, wenn diese Bestimmung - was vom Wortlaut her möglich ist - so verstanden würde, dass die Aussagen eines Rätoromanen - oder eines Deutsch- oder Italienischsprachigen - gegen seinen Willen in einer anderen als seiner Muttersprache protokolliert werden können. Die Praxis räumt allerdings ein, dass sich der Betroffene, der mit der von der Behörde getroffenen Wahl der Sprache nicht einverstanden ist, sich dagegen zur Wehr setzen kann, wenn er dies umgehend tut⁹. Der Verlust des späteren Einspracherechts wird in der Literatur aber - wohl zu Recht - kritisiert¹⁰.

Eine Verpflichtung der bündnerischen Gerichtsinstanzen, die rätoromanische Sprache zu verwenden, ergibt sich mithin zwar aus dem

⁸ Hegnauer, a.a.O., S. 149; Viletta, a.a.O., S. 152 und 222 f.

⁹ Willy Padrutt, Kommentar zur Bündnerischen Strafprozessordnung, S. 118

¹⁰ Viletta, a.a.O., S. 152 f.

erwähnten allgemeinen Grundsatz des Sprachenrechts. Gesetzlich ist diese hingegen nicht verankert, ja wird sie teilweise gar verneint.

Auf Bundesebene

Als nach der Anerkennung des Rätoromanischen als Nationalsprache mit einer entsprechenden Aenderung des Art. 116 BV im Jahre 1938 das Gesetz über die Organisation der Bundesrechtspflege (OG) 1943 einer Totalrevision unterzogen wurde, beschloss der Nationalrat die folgende Ergänzung von Art. 153 Abs. 1 Bst. a dieses Gesetzes (Zusatz unterstrichen):

"Die Prozesskosten, die von den Parteien an das Bundesgericht zu bezahlen sind, bestehen aus: a) den Barauslagen des Gerichtes, mit Ausnahme der Taggelder und Reiseentschädigungen der Richter, Gerichtsschreiber und Sekretäre sowie der Kosten für allfällige Uebersetzungen von rätoromanischen Eingaben und Akten"¹¹.

Dem stimmte der Ständerat im Differenzbereinigungsverfahren zu, wobei er die Aenderung als eine redaktionelle behandelte¹².

Bei den Gesetzgebungsarbeiten zum Bundesgesetz über den Zivilprozess (BZP) vom 4. Dezember 1974¹³ beantragte der Bundesrat unter Hinweis auf Art. 116 Abs. 2 BV, die Amtssprachen als Gerichtssprachen zu erklären. Die ständerätliche Kommission setzte dem jedoch einen Antrag entgegen, der auf Abs. 1 von Art. 116 BV verwies und die Nationalsprachen als Gerichtssprachen bezeichnete. Der Berichterstatter im Rate bemerkte dazu: "Es ist das eine Verneigung vor der vierten Landessprache, vor dem Rätoromanischen. Wir haben diese Bestimmung auf Wunsch unseres Herrn Kollegen Vieli aufgenommen". Der Ständerat und der Nationalrat folgten

¹¹ StenBull NR 1943, S. 137

¹² StenBull SR 1943, S. 226 und 230

¹³ Besonders vermerkt sei, dass die Totalrevisionen des OG und des BZP 1943 bzw. 1947 beide aufgrund einer Botschaft des Bundesrates vom Frühjahr im Parlament jeweils noch im gleichen Jahre zum Abschluss gebracht werden konnten!

dem Vorschlag¹⁴. Der Berichterstatter im Nationalrat verwies darauf, die Kommission empfehle, diese Verneigung mitzumachen, zumal diese Regelung schon durch Art. 153 OG präjudiziert sei¹⁵. Art. 4 BZP lautet daher heute unter dem Marginale "Sprache der Verhandlungen":

"Der Richter und die Parteien haben sich einer der National-sprachen des Bundes zu bedienen.

Nötigenfalls ordnet der Richter Uebersetzung an."

Diese Vorschrift gilt gemäss Art. 1 BZP zunächst für die durch das Bundesgericht als einziger Instanz zu beurteilenden Streitsachen, die in Art. 41 und 42 OG angeführt sind¹⁶. Aufgrund von Art. 40 OG findet sie jedoch für alle Verfahren vor Bundesgericht Anwendung, soweit das Gesetz keine besonderen Bestimmungen dazu enthält. Nach Art. 37 Abs. 3 OG erfolgt die Ausfertigung der Bundesgerichtsentscheidungen in der Regel in der Amtssprache, in der die Instruktion des Prozesses stattgefunden hat, sonst in der Sprache des angefochtenen Entscheides¹⁷.

Andere Regelungen, die nur die Amtssprachen des Bundes, nicht aber das Rätromanische als Gerichtssprache bezeichnen, gelten nach Art. 97 Bundesstrafprozess und nach Art. 95 Militärstrafprozess in Verbindung mit Art. 14 der Verordnung dazu. Gemäss Art. 37 des Verwaltungsverfahrens des Bundes eröffnen Bundesbehörden Verfügungen in der Amtssprache, in der die Parteien ihre Begehren gestellt haben oder stellen würden, letzte kantonale Instanzen in der nach kantonalem Recht vorgeschriebenen Amtssprache.

¹⁴ StenBull SR 1947, S. 270/1

¹⁵ StenBull NR 1947, S. 431

¹⁶ Dies betrifft im wesentlichen zivilrechtliche Streitigkeiten zwischen Bund und Kantonen, gegen den Bund, die durch einen Kanton übertragen wurden, die die Parteien prorogieren und solche zwischen einem Kanton und Privaten.

¹⁷ Art. 16 Reglement des Bundesgerichts enthält inhaltlich nichts anderes; so auch Art. 20 Abs. 1 Reglement des Eidgenössischen Versicherungsgerichts, wo in Abs. 2 bei verschiedensprachigen Parteien auf die Sprache des Beklagten abgestellt wird.

Das Fazit aus diesen geltenden Gesetzesbestimmungen ist ein für das Rätoromanische durchaus erfreuliches, wenn auch Verbesserungen, auf die unten noch zurückgekommen wird, möglich sind. Der Rätoromane kann sich in seiner Muttersprache an das Bundesgericht wenden¹⁸, und er hat keine Kosten zu tragen, soweit seine Eingaben und Akten übersetzt werden müssen. Auf eine Entscheidung in seiner Sprache hat er hingegen kein Recht. Ein rätoromanischer Bundesrichter kann sich indes in der öffentlichen Beratung des Rätoromanischen bedienen und so seinem Mitbürger wenigstens mündlich eine Antwort in dessen Muttersprache geben (wobei er dies nicht tun wird, ohne die notwendige Rücksichtnahme auf die anderssprachigen Beteiligten, eine Rücksichtnahme, die jedem Rätoromanen durchaus vertraut ist). Für das Verwaltungsverfahren des Bundes ist, ausgenommen für Verfahren vor Bundesgericht oder vor Behörden des Kantons Graubünden, davon auszugehen, dass ein Recht, das Rätoromanische zu gebrauchen, nicht besteht; es fehlt eine entsprechende Gesetzesbestimmung, und aus der Sprachenfreiheit folgt ein solches für eine blosse Nationalsprache nicht¹⁹.

Bei der letzten Revision des OG, die 1990 in einer Volksabstimmung abgelehnt wurde, hingegen ohne die umstrittenen Punkte neu aufgelegt werden soll²⁰, ist vorgesehen, in Art. 30 Abs. 1 ausdrücklich festzuhalten, die Rechtsschriften an das Bundesgericht seien "in einer Nationalsprache" abzufassen. Dadurch müsste der Anspruch, sich in rätoromanischer Sprache an das Bundesgericht zu wenden, nicht mehr aus Art. 40 OG in Verbindung mit Art. 4 BZP abgeleitet werden, sondern wäre in der neuen Gesetzesbestimmungen direkt enthalten. Art. 37 Abs. 3 dieser Revisionsvorlage brächte die Neuerung, dass sich die Sprache, in der das Urteil abzufassen ist, nicht

¹⁸ Gleicher Meinung: Cyril Hegnauer, *Das Gerichtssprachenrecht der Schweiz*, in "Mehrsprachigkeit im Rechtsleben", Schriftenreihe der Südtiroler Juristischen Gesellschaft, N 42 S. 11. Anders: Giorgio Malinverni, *Kommentar zur BV*, Art. 116 N 24 und Anm. 36 S. 7, der aber Art. 40 OG zu übersehen scheint; er erwähnt hingegen, das Bundesgericht lasse seit 1885 rätoromanische Beschwerden zu.

¹⁹ Hegnauer, *Sprachenrecht*, S. 225; Viletta, a.a.O., S. 227

²⁰ Die Veröffentlichung der Botschaft des Bundesrates soll unmittelbar bevorstehen.

mehr nach der Sprache der Instruktion richtet. Es wird die folgende Fassung vorgeschlagen:

"Das Urteil wird in einer Amtssprache, in der Regel in der Sprache des angefochtenen Entscheides verfasst. Sprechen die Parteien eine andere Amtssprache, so kann die Ausfertigung in dieser Sprache erfolgen. Bei direkten Prozessen wird auf die Sprache der Parteien Rücksicht genommen."

Eine Ersetzung des Ausdruckes "Amtssprache" in dieser Vorschrift durch "Nationalsprache" würde den Rätoromanen in den Fällen, in denen das angefochtene Urteil rätoromanisch abgefasst ist, den Anspruch auf einen Bundesgerichtsentscheid in ihrer Muttersprache verschaffen. Diese Aenderung hätte überdies den Vorteil, dass sich die Frage nicht stellte, ob der letzte Satz der Revisionsbestimmung - in welcher "Sprache" im Kontext als Amtssprache zu verstehen ist - nicht in Widerspruch zu Art. 4 BZP stehe; diese Vorschrift bestimmt für direkte Zivilprozesse uneingeschränkt die Nationalsprache als Gerichtssprache, womit auch das grundsätzliche Recht auf eine Urteilsausfertigung in allen Nationalsprachen gegeben ist.

Es wird sich weisen, ob das Parlament wie 1947 bei der Revision des Bundeszivilprozesses zu einer Verneigung gegenüber den Rätoromanen bereit ist und dazu, einen allfälligen entsprechenden Wunsch von rätoromanischen National- oder Ständeräten zu erfüllen. Dies wäre heute mehr als eine Sympathiekundgebung und würde sicherlich den Kanton Graubünden ebenfalls herausfordern und zur Schaffung einer Gesetzgebung betreffend den Sprachengebrauch ermuntern. Es würde überdies zeigen, dass nicht nur vom einzelnen Privaten im rätoromanischen Gebiet erwartet wird, dass er gerade im Geschäftsleben einen zusätzlichen Aufwand nicht scheue, um die rätoromanische Sprache zu pflegen und zu erhalten. Die Behörden würden damit bekunden, dass auch sie gewillt sind, zusätzliche Aufwendungen für die Berücksichtigung des Rätoromanischen auf sich zu nehmen, um so ihrerseits die gegenwärtigen grossen Anstrengungen zur Förderung der kleinsten unserer vier Nationalsprachen zu unterstützen.